

## Spis treści / Inhalt

Wstęp .....	9
JANOSCH	
Heimweh nach Zabrze .....	13
I. W KRĘGU ZNAJOMYCH. SPOTKANIA Z JANOSCHEM. REMINISCENCJE	
ULRICH KYPKE	
Janosch ist 85 Jahre. Eine persönliche Annäherung .....	19
JERZY ILLG	
Mój Janosch .....	24
EMILIA BIELICKA	
Moje przygody z Janoschem .....	34
KRZYSZTOF LEWANDOWSKI	
Horst Eckert (Janosch) — honorowy obywatel .....	36
PAULINA SCHULZ	
Meine Begegnungen mit Janosch. Eine sehr persönliche Annäherung ...	41
CZESŁAW ZDECHLIKIEWICZ „CZESIONEK”, „CZESŁAWKIEWICZ”	
Jakże często się zdarza... ..	44
II. MAGICZNY DUCH I IDEAŁ GÓRNOŚLĄZAKA	
ZBIGNIEW KADŁUBEK	
Janosch, czyli śląska szkoła egzystencjalizmu .....	51
KATARZYNA KUCHOWICZ	
Początek końca pewnej prowincji. Doświadczenie wojny w twórczości Janoscha i Horsta Bienka .....	59
III. W LITERACKO-HISTORYCZNEJ PRZESTRZENI ZABRZA	
ANGELA BAJOREK	
Toposy śląskich miejsc i przestrzeń ulicy w powieściach Janoscha .....	75
MARCIN WIATR	
Literarischer Reiseführer Oberschlesien: Ein vielstimmiger Spaziergang durch Janoschs Zabrze .....	89

DARIUSZ WALERJAŃSKI Cholonek już tu nie mieszka. Wielka historia małej ulicy, której już nie ma . . . . .	103
IV. POWIEŚCIOWY DYSKURS	
NINA NOWARA-MATUSIK Cholonek, czyli obraz Górnolązaków? Kilka uwag o powieści Janoscha z perspektywy imagologicznej . . . . .	111
WOLFGANG BRYLLA Eine schrecklich nette Familie oder Die Topographie einer schlesischen ‚familijo‘ in Janoschs <i>Cholonek</i> . . . . .	122
RENATA DAMPC-JAROSZ Wokół <i>Cholonka</i> . Problematyka śląska w sztukach scen górnośląskich po roku 1989 . . . . .	140
MAREK KRYŚ Hrdlak i inni. Odmieńcy we współczesnej literaturze śląskiej (Janosch, Kutz, Twardoch) . . . . .	151
JUSTYNA SZLACHTA-MISZTAŁ „Ach jak cudowna jest podróż, jaka by ona nie była”. <i>Polski blues</i> Janoscha i <i>Spis cudzołóżnic</i> Jerzego Pilcha . . . . .	160
V. JANOSCH KONTRA DYDAKTYKA I PRZEKŁAD	
JOLANTA GŁADYSZ, MARIUSZ JAKOSZ Możliwości zastosowania literatury dziecięcej Janoscha we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych na przykładzie opowiadania <i>Oh, wie schön ist Panama</i> . . . . .	173
KATARZYNA SOWA-BACIA Metoda narracyjna w przedszkolnym nauczaniu języka obcego na przykładzie historyjki Janoscha <i>Ich mach dich gesund, sagte der Bär</i> . . . . .	192
RENATA CZAPLIKOWSKA Zastosowanie metody LanguageQuest w dydaktyce literatury niemieckojęzycznej na przykładzie życia i twórczości Janoscha . . . . .	204
JUSTYNA SEKUŁA Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki Janoscha <i>Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm</i> . . . . .	218

## VI. MEDIALNY I WYIMAGINOWANY ŚWIAT JANOSCHA

JOLANTA MACHOWSKA-GOC

Imaginäre Welten von Janosch als eine Weise der Rückkehr  
ins Land der Kindheit. . . . . 229

EWA TURKOWSKA

Janosch digital. Zu den Formen der Autorenpräsenz im WWW . . . . . 243

PAUL MARTIN LANGNER

Von der gelungenen Zeichnung zur Trade Mark.  
Von der Wiederholung der Zeichen. . . . . 261

SEBASTIAN DUSZA

Dynamika graficznej nadinterpretacji treści w utworze  
Janoscha *Poczta dla Tygrysa*. Norma czy zagrożenie? . . . . . 269

## VII. LITERACKA IRONIA I FANTAZJA

MAGDALENA SIKORSKA

Czytanie słów i obrazów, czyli jak terminowałam u Janoscha . . . . . 283

IWONA WOWRO

Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha . . . . . 292

JOANNA GOSPODARCZYK

Wondraks Humor, das Komische in der Janosch-Kolumne  
im ZEITmagazin . . . . . 313

BEATA KOŁODZIEJCZYK-MRÓZ, PIOTR MAJCHER

Dziecięco-młodzieżowa literatura fantastyczna  
a opowiadanie Janoscha *Ach, jak cudowna jest Panama*. . . . . 321